

◎投資の促進及び保護に関する日本国とモロッコ王国との間の協定

(略称) モロッコとの投資協定

二〇二〇年 一月 八日	ラバトで署名
二〇二〇年 五月一三日	国会承認
二〇二〇年 六月一九日	日本側からモロッコ側に対する通告
二〇二〇年 六月二四日	公布及び告示(締結に関するもの)
二〇二二年 三月二四日	(条約第三号及び外務省告示第二三八号)
二〇二二年 四月二〇日	モロッコ側から日本側に対する通告
二〇二二年 四月二三日	告示(効力発生に関するもの)
	(外務省告示第一六〇号)
二〇二二年 四月二三日	効力発生

目次

前文	四七七
第一条 定義	四七七
第二条 投資の許可及び促進	四八〇
第三条 内国民待遇及び最恵国待遇	四八二
第四条 一般的待遇	四八三
第五条 特定措置の履行要求の禁止	四八四
第六条 他の協定との関係	四八四

ページ

第七條	腐敗行為の防止に関する措置	四八四
第八條	投資家の入国、滞在及び居住	四八四
第九條	収用及び補償	四八四
第十條	損失又は損害に対する補償	四八五
第十一條	資金の移転	四八六
第十二條	一時的なセーフガード措置	四八七
第十三條	信用秩序の維持のための措置	四八八
第十四條	代位	四八八
第十五條	協議	四八九
第十六條	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	四八九
第十七條	両締約国間の紛争の解決	四九三
第十八條	租税	四九四
第十九條	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	四九五
第二十條	利益の否認	四九五
第二十一條	一般的例外及び安全保障のための例外	四九六
第二十二條	協定の適用	四九七
第二十三條	最終規定	四九七
末文		四九八
○附属書		四九九

投資の促進及び保護に関する日本国とモロッコ王国との協定

日本国政府及びモロッコ王国政府は、

日本国及びモロッコ王国（以下「両締約国」という。）の間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

一方の締約国の投資家による他方の締約国の領域における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好な及び透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

投資の相互の促進及び保護が、事業に係る発意を促し、及び両締約国において一層の繁栄をもたらすこととなることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両締約国が規制を行う固有の権利を有することを認めるとともに、立法上及び規制上の優先事項を定め、公共の福祉を保護し、並びに公共の福祉に係る正当な目的（公衆衛生、安全、環境、有限天然資源（生物であるか非生物であるかを問わない。）の保存、金融システムの健全性及び安定性、公衆の道徳等）を保護するための両締約国の柔軟性を保持することを決意して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「投資財産」とは、投資家が、関係法令に従って形成し、及び直接又は間接に所有し、又は支配する全ての種類の資産であって、投資としての性質（例えば、資本その他の資源の約束、収益若しくは利益についての期待、危険の負担又は一定の期間）を有するものをいい、特に次のものを含む。

モロッコとの投資協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE KINGDOM OF MOROCCO
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between Japan and the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party;

Recognising that the reciprocal promotion and protection of such investment will be conducive to stimulation of business initiative and increase prosperity in both Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Recognising the inherent right of the Contracting Parties to regulate and resolving to preserve their flexibility to set legislative and regulatory priorities, safeguard public welfare, and protect legitimate public welfare objectives, such as public health, safety, the environment, the conservation of living or non-living exhaustible natural resources, the integrity and stability of the financial system and public morals;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "investment" means every kind of asset made in accordance with applicable laws and regulations, and owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, that has the characteristics of an investment, such as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk or certain duration, including, in particular, though not exclusively:

モロッコとの投資協定

- (i) 企業及び企業の支店
 - (ii) 株式、出資その他の形態の企業の特分
 - (iii) 債券、社債、貸付金その他の債務証券
 - (iv) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
 - (v) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (vi) 世界貿易機関設立協定附属書一C知的財産権の貿易関連の側面に関する協定及びこれに類する国際協定であって両締約国が当事国であるものに規定する知的財産権
 - (vii) 特許、免許、承認、許可及び法令又は契約によって与えられる類似の権利（天然資源の探索、栽培、抽出又は採掘のための権利を含む。）
 - (viii) 他の全ての資産（動産であるか不動産であるかを問わない。）及び質借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 注釈 この協定の適用上、投資財産には、次のものを含まない。
- (i) 締約国が発行する債務証券又は締約国若しくは公的企業に対する貸付金
 - (ii) 次のもののみから生ずる金銭債権
 - (A) 一方の締約国の領域にある国民又は企業による他方の締約国の領域にある国民又は企業に対する物品又はサービスの販売のための商事契約
 - (B) 商業取引に関連する信用の供与（貿易金融等。ただし、この(a)(ii)に規定する貸付金を除く。）

四七八

- (i) an enterprise and a branch of an enterprise;
 - (ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise;
 - (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt;
 - (iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (v) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
 - (vi) intellectual property rights, as referred to in the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement and similar international agreements to which both Contracting Parties are parties;
 - (vii) concessions, licences, authorisations, permits and similar rights conferred by laws and regulations or under contracts, including those to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and
 - (viii) any other movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- Note: For the purpose of this Agreement, the investment does not include:
- (i) debt securities issued by a Contracting Party or loan to a Contracting Party or to a public enterprise; or
 - (ii) claims to money that arise solely from:
 - (A) the commercial contracts for the sale of goods or services by a national or an enterprise in the territory of a Contracting Party to a national or an enterprise in the territory of the other Contracting Party; or
 - (B) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (a) (iii).

投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料（以下「投資財産に係る収益」という。）を含む。

投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。ただし、当該変更が、投資が行われる締約国の法令に反しないことを条件とする。

(b) 「締約国の投資家」とは、次の者であつて、他方の締約国の領域において投資を行つており、又は既に行つたものをいう。

(i) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人。ただし、二重国籍者である自然人は、専らその支配的かつ実効的な国籍の国の国民とみなす。

(ii) 締約国の企業であつて、当該締約国の領域において実質的な事業活動を行つてゐるもの

注釈 第三国の企業の支店であつて、締約国の領域に所在するものは、当該締約国の投資家とみなさない。この協定の適用上、「企業の支店」とは、締約国の領域に所在する支店であつて、当該領域において事業活動を行うものをいう。

(c) (i) 企業が投資家によつて「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(ii) 企業が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

モロッコとの投資協定

An investment includes the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees (hereinafter referred to as "investment returns").

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment, provided that the change is not inconsistent with the laws and regulations of the Contracting Party where the assets are invested.

(b) the term "investor of a Contracting Party" means:

(i) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations, provided, however, that a natural person who is a dual national shall be deemed to be exclusively a national of the State of his or her dominant and effective nationality; or

(ii) an enterprise of that Contracting Party carrying out substantial business activities in the Territory of that Contracting Party, that is making or has made an investment in the Territory of the other Contracting Party;

Note: For greater certainty, a branch of an enterprise of a non-Contracting Party, which is located in the Territory of either Contracting Party, shall not be deemed as an investor of that Contracting Party. For the purposes of this Agreement, the term "branch of an enterprise" means a branch located in the Territory of either Contracting Party and carrying out business activities therein.

(c) an enterprise is:

(i) "owned" by an investor if more than fifty percent of the equity interest in it is owned by that investor; and

(ii) "controlled" by an investor if that investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

四七九

モロッコとの投資協定

(d) 「締約国の企業」とは、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体をいう。

(e) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、管理、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(f) 「領域」とは、

(i) 日本国については、その領域並びに日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(ii) モロッコ王国については、モロッコ王国の領域並びにモロッコ王国の領水の外側に位置する海域であつて、海洋法に関する国際連合条約に従い、モロッコ王国の法令により、海底及びその下並びに天然資源に関するモロッコ王国の権利を行使する、このべきる区域として指定されたもの又は将来において指定されるものをいう。

(g) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

(h) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

第二条 投資の許可及び促進

1 一方の締約国は、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従い、他方の締約国の投資家による投資を許可するものとし、他方の締約国の投資家による投資が自国の領域において行われるための良好な条件を可能な限り醸成する。

(d) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether private or government owned or controlled;

(e) the term "investment activities" means operation, management, conduct, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;

(f) the term "Territory" means:

(i) with respect to Japan, its territory, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(ii) with respect to the Kingdom of Morocco, the territory of the Kingdom of Morocco, and any maritime area situated beyond the territorial waters of the Kingdom of Morocco which has been or might be in the future designated by the laws of the Kingdom of Morocco, in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea, as being an area into which the rights of the Kingdom of Morocco relative to the sea-bed and to the maritime subsol as well as to natural resources can be exercised;

(g) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; and

(h) the term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

Article 2
Admission and Promotion of Investment

1. Each Contracting Party shall, subject to its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment of investors of the other Contracting Party, and shall as far as possible encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its Territory.

- 2 投資財産の実質的な拡張、変更又は転換であつて、その領域において投資が行われる締約国において効力を有する法令により許可の対象とされ、かつ、当該法令に従つて行われるものは、新たな投資とみなす。
- 3 その領域において再投資が行われる締約国の法令に従つて再投資される投資財産に係る収益は、当初の投資財産に与えられる保護と同一の保護を享受する。
- 4 相互の投資の流れを助長するために、一方の締約国は、他方の締約国及び他方の締約国の投資家の双方に対し、自国の領域における投資の機会に関する情報を提供することができ、
- 5 各締約国は、自国の法令、行政上の手続及び一般に適用される行政上の決定並びに国際協定であつて、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを可能な限り合理的な期間内に公表し、又は公に入手可能なものとする。
- 6 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、一般に適用される司法上の決定及び5に規定する事項に関して、合理的な期間内に、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に対して情報（当該一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。）を提供する。
- 7 5及び6の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、若しくは公共の利益に反することとなり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害することとなるもの開示を義務付けるものと解してはならない。
- 8 各締約国は、緊急の場合又は純粹に軽微な場合を除くほか、自国の関係法令に従ひ、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

2. Substantial expansion, modification or transformation of an investment which is subject to admission and performed according to the laws and regulations in force in the Contracting Party in whose territory the investment is made, is considered as a new investment.
3. For greater certainty, investment returns that are reinvested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose Territory the reinvestment is made, enjoy the same protection accorded to the initial investment.
4. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party may provide information, both to the other Contracting Party and to investors of the other Contracting Party, regarding investment opportunities in its Territory.
5. Each Contracting Party shall as far as possible within a reasonable period of time publish or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.
6. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party and within a reasonable period of time, respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on judicial decisions of general application and matters set out in paragraph 5, including that relating to a contract each Contracting Party enters into with regard to investment.
7. Paragraphs 5 and 6 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.
8. Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

モロッコとの投資協定

第三条 内国民待遇及び最恵国待遇

- 1 一方の締約国は、自国の領域において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
 - 2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、租税に関する自国の法令に従って与える待遇の間に差異を設けることを妨げるものではない。
 - 3 1の規定は、次のものについては、適用しない。
 - (a) 補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）
 - (b) 締約国又は公的企業が締結する政府調達契約の条件に基づいて与えられる待遇
 - 4 1の規定は、一方の締約国が、自国の領域における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続は1の規定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。
 - 5 一方の締約国は、自国の領域において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
 - 6 5に規定する待遇には、国際的な紛争解決のための手続又は制度を含まない。
 - 7 5の規定は、一方の締約国に対し、次に掲げる現行又は将来の協定又は取決めであって、自国が当事国であるもの又は将来当事国となるものに基づいて与える待遇、特惠又は特権から得られる利益を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。
- (a) 自由貿易地域、関税同盟、経済同盟若しくは通貨同盟、共同市場又は他の形態の地域的な協定

四八二

Article 3 National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Territory accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.
2. Paragraph 1 does not prevent either Contracting Party from differentiating between treatments accorded in accordance with its legislation relating to taxes.
3. Paragraph 1 shall not apply to:
 - (a) subsidies including grants, government supported loans, guarantees and insurance; or
 - (b) the treatment accorded under the terms and conditions of government procurement contract concluded by a Contracting Party or a public enterprise.
4. Paragraph 1 shall not be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Territory, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.
5. Each Contracting Party shall in its Territory accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.
6. For greater certainty, the treatment referred to in paragraph 5 does not encompass international dispute settlement procedures or mechanisms.
7. Paragraph 5 shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and to their investments the benefits of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:
 - (a) free trade area, customs union, economic or monetary union, common market, or other form of regional agreement;

一 般的 待 遇

- (b) 知的財産権の保護に関する多数国間協定
- (c) 専ら又は主として租税に関する国際協定又は取決め

第四条 一 般的 待 遇

- 1 一方の締約国は、自国の領域において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際慣習法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

注釈 両締約国は、「国際慣習法」全般及び特にこの条に規定する「国際慣習法」が、各国が法的義務であるとの認識により従う各国の一般的なかつ一貫した慣行から生ずるとの理解を共有していることを確認する。両締約国は、また、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準とは、外国人の投資財産を保護するためのあらゆる国際慣習法上の原則をいうことを確認する。

- 2 締約国による規制の変更は、当該変更の事実のみをもって1の規定の違反を構成するものではない。
- 3 (a) 「公正かつ衡平な待遇」には、正当な法の手続の原則に従い、裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利を保証し、並びに刑事上、民事上又は行政上の手続における裁判を行うことを拒否しないとの締約国の義務を含むことが了解される。
- (b) 「十分な保護及び保障」の要件により、各締約国は、国際慣習法上求められる必要な程度の警察の保護を確保することが義務付けられると了解される。

- 4 いずれの一方の締約国も、自国の領域において、不合理、恣意的又は差別的な措置により、他方の締約国の投資家の投資活動をいかなる意味においても阻害してはならない。

モロッコとの投資協定

- (b) multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights; or
 - (c) international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation,
- to which the former Contracting Party is a party or may become a party in the future.

Article 4 General Treatment

- 1. Each Contracting Party shall in its Territory accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note: The Contracting Parties confirm their shared understanding that "customary international law" generally and as specifically referred to in this Article results from a general and consistent practice of States that they follow from a sense of legal obligation. The Contracting Parties also confirm that the customary international law minimum standard of treatment of aliens refers to all customary international law principles that protect the investments of aliens.

- 2. For greater certainty, a change of the regulation of a Contracting Party does not constitute by itself a violation of paragraph 1.
- 3. It is understood that:
 - (a) "fair and equitable treatment" includes the obligation of the Contracting Parties to guarantee access to the courts of justice and administrative tribunals and not to deny justice in criminal, civil or administrative proceedings in accordance with the principle of due process of law; and
 - (b) "full protection and security" requires each Contracting Party to ensure the necessary level of police protection required under customary international law.
- 4. Neither Contracting Party shall, within its Territory, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures.

モロッコとの投資協定

第五条 特定措置の履行要求の禁止

両締約国は、世界貿易機関設立協定附属書一 A 貿易に関連する投資措置に関する協定に基づく自国の義務を再確認する。この条の規定の適用に関する紛争は、国際的な仲裁に関する第十六条の規定の対象とならない。

第六条 他の協定との関係

この協定のいかなる規定も、世界貿易機関設立協定及び知的財産権の保護に関する多数国間協定であって両締約国が当事国であるものに基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第七条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の関係法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために、措置をとり、及び努力を払うことを確保するよう努める。

第八条 投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、外国人の入国、滞在及び居住に関する自国の法令に従うことを条件として、他方の締約国の国籍を有する自然人に対し、投資に関連する活動に従事することを目的として自国の領域に入国し、及び滞在することを許可する。

第九条 収用及び補償

1 いずれの一方の締約国も、自国の領域にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての要件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共の目的のためのものであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 2 から 4 までの規定に従って行われる迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。

Article 5
Prohibition of Performance Requirements

The Contracting Parties reaffirm their obligations under the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement. Any dispute concerning the application of this Article shall not be covered by the provisions of Article 16 related to the international arbitration.

Article 6
Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations of the Contracting Parties under the WTO Agreement and multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which both Contracting Parties are parties.

Article 7
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall endeavour to ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its applicable laws and regulations.

Article 8
Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations related to entry, sojourn and residence of aliens, permit natural persons having the nationality of the other Contracting Party to enter and remain in its Territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

Article 9
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Territory of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4; and

(d) 正当な法的手続に従って実施するものであること。

2 補償は、取用が公表された時の直前又は取用が行われた時の直前のいずれか早い方における取用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、取用が事前に関に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、不当に遅滞することなく支払うものとし、支払の日までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること及び取用の日の市場における為替相場により自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

4 取用の影響を受ける投資家は、当該取用を行った締約国の法令に基づき、当該締約国の司法当局又は行政裁判所若しくは正当に権限を与えられた行政機関により、当該取用の合法性及び補償の額に関して、この条に定める原則に従って速やかな審査を受ける権利を有する。

5 この条の規定は、知的財産権に関する強制実施許可の付与又は知的財産権の取消し、制限若しくは創設については、当該付与又は当該取消し、制限若しくは創設が両締約国が当事国である知的財産に関する国際協定に適合する限りにおいて、適用しない。

注釈 取用については、附属書の規定に従って解釈する。

第十條 損失又は損害に対する補償

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の領域における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の領域にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

(d) in accordance with due process of law.

2. The compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before the expropriation was publicly announced or the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without undue delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the date of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. The investors affected by expropriation shall have the right, under the laws and regulations of the Contracting Party that has taken the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or administrative tribunals or duly authorised administrative agencies of that Contracting Party, of the legality of the expropriation and the amount of the compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

5. This Article shall not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with international agreements on intellectual property to which both Contracting Parties are parties.

Note: For greater certainty, expropriation shall be interpreted in accordance with the Annex.

Article 10
Compensation for Losses or Damages

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Territory of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Territory of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

- 2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、実際に換価すること、自由に移転すること及び市場における為替相場により自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。
- 3 1の規定の適用を妨げることなく、一方の締約国の投資家であつて他方の締約国の領域において1に規定するいずれかの事態において当該他方の締約国の軍隊又は当局による自己の財産の全部又は一部の徴発又は当該事態において必要とはされなかつた破壊により損失を被つたものは、当該他方の締約国により迅速、適當かつ効果的な原状回復又は補償を与えられる。

第十一條 資金の移転

- 1 一方の締約国は、租税に関する自国の関係法令に基づく納税義務を他方の締約国の投資家が履行することを条件として、自国の領域にある当該他方の締約国の投資家の投資財産に関連する全ての資金の移転が、自国の領域に向け又は自国の領域から、自由に、かつ、遅滞なく行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものの移転を含める。
- (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金
 - (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
 - (c) 契約に基づいて行われる投資財産に関連する支払
 - (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によつて得られる収入
 - (e) 当該一方の締約国の領域にある投資財産に関連する活動に従事する当該他方の締約国から赴任した者が得る収入その他の報酬
 - (f) 前二条の規定に従つて行われる支払
 - (g) 第十六条の規定に基づく投資紛争の解決の結果として生ずる支払

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable, and freely convertible at the market exchange rate into freely usable currencies.

3. Without prejudice to paragraph 1, investors of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer a loss in the Territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning, or destruction which was not required by the necessity of the situation, of their property or part thereof by the latter's forces or authorities shall be accorded by the latter Contracting Party prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 11
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Territory of an investor of the other Contracting Party, subject to fulfillment of his or her fiscal obligations under the applicable legislation of the former Contracting Party relating to taxes, may be freely made into and out of its Territory without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:
- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
 - (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
 - (c) payments made under a contract in connection with investments;
 - (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
 - (e) earnings and remuneration of personnel from the other Contracting Party engaged in activities in connection with investments in the Territory of the former Contracting Party;
 - (f) payments made in accordance with Articles 9 and 10; and
 - (g) payments arising out of the settlement of an investment dispute under Article 16.

一時的な
セーフガード
措置

2 各締約国は、更に、資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により当該資金の移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。

3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。

- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
- (b) 証券の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第十二条 一時的なセーフガード措置

1 前条の規定にかかわらず、いずれの締約国も、次のいずれの場合には、国境を越える資本取引及び投資財産に関連する取引のための支払又は資金の移転について措置を採用し、又は維持することができる。

- (a) 国際收支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合
- (b) 例外的な状況において、資本の移動が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある場合

2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。

- (a) 国際通貨基金協定の当事国である限りにおいて、同協定に適合するものであること。
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対して速やかに通報されるものであること。

モロッコとの投資協定

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.

Article 12
Temporary Safeguard Measures

1. Notwithstanding Article 11, a Contracting Party may adopt or maintain measures relating to cross-border capital transactions as well as payments or transfers for transaction related to investments:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and

信用秩序の維持のための措置

- (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対して不必要な損害を与えることを避けるものではない。
- 3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第十三条 信用秩序の維持のための措置

- 1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。
- 2 締約国は、金融政策及び関連する信用政策又は為替政策を遂行するために一般に適用される差別的でない措置をとることを妨げられない。
- 3 1及び2の規定に基づいてとる措置がこの協定の他の規定に適合しない場合には、締約国は、当該措置を1及び2に規定する目的のためにとるものとし、当該措置をこの協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第十四条 代位

- 1 一方の締約国又はその指定する機関（以下「保険者」という。）が、自国の投資家に対し、他方の締約国の領域において形成された当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該保険者への移転を承認し、かつ、当該保険者が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の移転に基づき当該保険者に対して行われる支払及び当該支払に係る資金の移転については、第九条から第十一条までの規定を準用する。

- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 13
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.
2. A Contracting Party shall not be prevented from taking non-discriminatory measures of general application in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies.
3. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraphs 1 and 2 do not conform with any other provisions of this Agreement, they shall be taken for the purposes referred to in those paragraphs and not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 14
Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as "insurer") makes a payment to any of its own investors under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor made in the Territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the insurer of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise that the insurer is entitled to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to the insurer by virtue of such assignment of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Articles 9, 10 and 11 shall apply *mutatis mutandis*.

2 代位される権利又は請求権は、投資家の当初の権利又は請求権を超えないものとする。

第十五条 協議

両締約国の代表者は、必要なき場合はいつでも、この協定の実施に影響を及ぼす事項について協議を行うことができる。この協議は、いずれか一方の締約国の提案に基づき、外交上の経路を通じて合意された時期に行われる。

第十六条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の領域にある当該他方の締約国の投資家の投資財産について、この協定に基づく当該一方の締約国の義務についての申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

2 6(b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）が、投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）の領域において、行政的解決又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。

3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家及び紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）の間で誠実に行われる友好的な協議及び交渉によって解決する。このため、紛争投資家は、紛争締約国に対し、問題となっている措置に関する事実の簡潔な記述を記載した書面による協議の要請を送付する。協議は、紛争締約国が当該要請を受領した日の後三十日以内に開始する。この3のいかなる規定も、あつせん、調停、仲介等の拘束力を有しない第三者による手続の利用を妨げるものではない。

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 15
Consultation

Representatives of the Contracting Parties may, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 16
Settlement of Investment Disputes
between a Contracting Party
and an Investor of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Territory of the former Contracting Party.

2. Subject to subparagraph 6(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Territory of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations and negotiations conducted in good faith between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties"). To this end, the disputing investor shall deliver to the disputing Party a written request for consultations setting out a brief description of facts regarding the measure or measures at issue. The consultation shall be commenced no later than thirty days after the date of its receipt by the disputing Party. Nothing in this paragraph precludes the use of non-binding, third party procedures, such as good offices, conciliation or mediation.

4 3の規定に従って紛争締約国が書面による協議の要請を受領した日から六箇月以内に当該協議により投資紛争が解決されない場合には、紛争投資家は、6(b)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な仲裁に付託することができる。

(a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。

(b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。

(c) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁

(d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁

5 第五条の規定に従うことを条件として、各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。ただし、第二条5から8までの規定に基づく紛争締約国の義務に関する投資紛争を除く。

6 (a) 5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被つたことを知つた日又は知るべきであつた最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within six months from the date of the receipt by the disputing Party of a written request for consultations pursuant to paragraph 3, the disputing investor may, subject to subparagraph 6(b), submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:

(a) arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;

(b) arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either the Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; and

(d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. Subject to Article 5, each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute by a disputing investor to arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor, except for investment disputes regarding the obligations of the disputing Party under paragraphs 5 through 8 of Article 2.

6. (a) Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

(b) 紛争投資家が投資紛争を紛争締約国の権限のある裁判所若しくは行政裁判所又は4に規定するいずれかの仲裁に付託した場合には、当該紛争投資家によるその選択は、最終的なものとし、当該紛争投資家は、その後は他の仲裁又は権限のある裁判所若しくは行政裁判所に同一の投資紛争を付託することができない。

(c) 4及び5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、1に規定する違反を構成するとされる紛争締約国の措置に関し、紛争投資家が当該紛争締約国の権限のある裁判所又は行政裁判所において手続を開始する権利を放棄する旨の書面を当該紛争締約国に提出する場合を除くほか、行うことができない。

7 4の規定により設置される仲裁廷は、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の事案について決定する。この関連において、紛争締約国の国内法令が請求に関連する場合には、当該国内法令は事実の問題として検討される。

8 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

(a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（当該投資紛争が付託された日の後三十日以内に送付する。）

(b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

9 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った上で、この協定の解釈に関する問題につき仲裁廷に対して意見を提出することができる。紛争締約国は、当該解釈に関して意見を表明することができない。

10 仲裁廷は、次の事項についてのみ裁定を下すことができる。

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したかどうか。

(b) 違反があった場合には、次の(i)及び(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方

モロッコとの投資協定

(b) Once the disputing investor has submitted an investment dispute to the competent court or administrative tribunal of the disputing Party or to one of the arbitrations set forth in paragraph 4, the choice of the disputing investor shall be final and the disputing investor may not submit thereafter the same dispute to other arbitrations or competent court or administrative tribunal.

(c) Notwithstanding paragraphs 4 and 5, no investment dispute may be submitted to the arbitration set forth in paragraph 4 unless the disputing investor gives the disputing Party written waiver of any right to initiate before any competent court or administrative tribunal of the disputing Party with respect to any measure of the disputing Party alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

7. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law. In this context, the domestic law of the disputing Party shall be considered, when it is relevant to the claim, as a matter of fact.

8. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

9. The Contracting Party which is not the disputing Party may, upon written notice to the disputing parties, make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement. The disputing Party may make comments concerning the said interpretation.

10. The arbitral tribunal may award only:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach:

(i) 損害賠償及び適当な利子

- (ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁廷は、仲裁に係る費用及び代理人の報酬についても、関係する仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

仲裁廷は、懲罰的損害賠償の支払を命ずる裁定を下してはならない。

- 11 紛争締約国は、次に掲げる情報を除くほか、4の規定により設置される仲裁廷に提出され、又は当該仲裁廷が発する全ての文書（裁定を含む。）を時宜を失することなく公に入手可能なものとする（ことができる）。

(a) 業務上の秘密の情報

- (b) いずれかの締約国の関係法令により、特に秘密とされ、又は他の方法により開示から保護される情報

- (c) 関連する仲裁規則に従って不開示としなければならない情報

- 12 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下この条において「ニューヨーク条約」という。）の当事国において行う。

- 13 紛争締約国は、抗弁、反対請求若しくは相殺として、又はその他の理由のために、紛争投資家が申し立てられた損害の全部又は一部に対する填補その他の補償を保険契約又は保証契約に基づいて既に受領したこと又は将来受領することを主張することはできない。

- 14 仲裁廷の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ICSID条約及びニューヨーク条約を含む。）に従って執行される。

- (i) monetary damages and applicable interest; and

- (ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

The arbitral tribunal may also award cost and attorney's fees in accordance with applicable arbitration rules.

The arbitral tribunal shall not award punitive damages.

11. The disputing Party may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, subject to redaction of:

(a) confidential business information;

- (b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable laws and regulations of either Contracting Party; and

- (c) information which shall be withheld pursuant to the relevant arbitration rules.

12. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (hereinafter referred to in this Article as "the New York Convention").

13. The disputing Party may not assert as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that the disputing investor has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

14. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations, as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

15 紛争締約国の財産であつて、政府の非商業的目的に使用され、又はそのような使用が予定されるものに対するいかなる強制的な措置（仮差押え、仮処分、差押え、強制執行等）も、4に規定する仲裁又は当該仲裁の裁定についての紛争締約国以外の国の裁判所における裁判手続に関連して当該仲裁の裁定の前又は後にとつてはならない。

紛争締約国の財産のうち特に次の種類の財産は、当該紛争締約国によりこの15に規定する政府の非商業的目的に使用され、又はそのような使用が予定される財産とみなす。

- (a) 当該紛争締約国の外交使節団、領事機関、特別使節団、国際機関に派遣されている使節団又は国際機関の内部機関若しくは国際会議に派遣されている代表団の任務の遂行に当たつて使用され、又はそのような使用が予定される財産（銀行預金を含む。）
- (b) 軍事的な性質の財産又は軍事的な任務の遂行に当たつて使用され、若しくはそのような使用が予定される財産
- (c) 当該紛争締約国の中央銀行その他金融当局の財産
- (d) 当該紛争締約国の文化遺産の一部又は公文書の一部を構成する財産であつて、販売されておらず、かつ、販売が予定されていないもの
- (e) 科学的、文化的又は歴史的に意義のある物の展示の一部を構成する財産であつて、販売されておらず、かつ、販売が予定されていないもの

第十七条 両締約国間の紛争の解決

- 1 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争は、可能な限り、両締約国間の協議を通じて解決する。
- 2 紛争についての通知の受領から六箇月以内に満足な調整に至らなかつた場合には、当該紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、この条の規定に従つて仲裁廷に付託される。

15. No measures of constraint, such as attachment, arrest or execution, in connection with an arbitration referred to in paragraph 4 or any proceeding before a court of a State other than the disputing Party with respect to the award of that arbitration, shall be taken, before or after that award, against the property of the disputing Party in use or intended for use for government non-commercial purposes.

The following categories, in particular, of property of the disputing Party shall be considered as property in use or intended for use by the disputing Party for government non-commercial purposes under this paragraph:

- (a) property, including any bank accounts, which is used or intended for use in the performance of the functions of the diplomatic mission of the disputing Party or its consular posts, special missions, missions to international organisations, or delegations to organs of international organisations or to international conferences;
- (b) property of a military character or used or intended for use in the performance of military functions;
- (c) property of the central bank or other monetary authority of the disputing Party;
- (d) property forming part of the cultural heritage of the disputing Party or part of its archives and not placed or intended to be placed on sale; and
- (e) property forming part of an exhibition of objects of scientific, cultural or historical interest and not placed or intended to be placed on sale.

Article 17

Settlement of Dispute between the Contracting Parties

- 1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be as far as possible settled through consultation between the Contracting Parties.
- 2. If the dispute is not satisfactorily adjusted within six months from the receipt of the notification of the dispute, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

- 3 仲裁廷は、次の方法によって構成する。各締約国は、各一人の仲裁人を任命するものとし、これらの二人の仲裁人は、仲裁廷の長として任命される第三国の国民について合意する。仲裁人は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三箇月以内に任命されるものとし、仲裁廷の長は、同日から五箇月以内に任命される。
- 4 3に規定する期間内に第三の仲裁人の必要な任命が行われなかった場合には、両締約国は、別段の合意をする場合を除くほか、国際司法裁判所長に対し必要な任命を行うよう要請する。国際司法裁判所長がいずれかの締約国の国民である場合又は他の理由によりこの任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所次長が必要な任命を行うよう要請される。同次長がいずれかの締約国の国民である場合又は同次長も当該任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所の裁判官のうちいずれの締約国の国民でもない次の席次の者が必要な任命を行うよう要請される。
- 5 仲裁廷は、この協定並びに国際法の規則及び原則に基づいて決定を下す。
- 6 両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁廷は、合理的な期間内に投票の過半数による議決で決定を行うものとし、この決定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。
- 7 各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加することに関連する費用を負担する。仲裁廷の長に係る費用を含むその他の費用は、両締約国が均等に負担する。

第十八条 租税

- 1 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限において、当該租税条約が優先する。

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a non-Contracting Party to be appointed as President of the Arbitral Tribunal. The arbitrators shall be appointed within three months and the President within five months from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute.

4. If within the period specified in paragraph 3 the necessary appointment of the third arbitrator has not been made, the Contracting Parties shall, unless otherwise agreed, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he or she is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointment. If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he or she is also prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment.

5. The Arbitral Tribunal shall issue its decision on the basis of the provisions of this Agreement and rules and principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the Arbitral Tribunal shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitral proceeding. The other expenses, including those of the President, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 18
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

2 第十六条の規定に基づいて設立される仲裁廷は、締約国の租税に関する法令を解釈し、又は適用する権限を有しない。

第十九条 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

一方の締約国は、健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国の投資家による投資を奨励することを差し控える。一方の締約国は、自国の領域における他方の締約国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二十条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができむ。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の領域において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

2. An arbitral tribunal established under Article 16 shall not have the authority for interpretation or application of the tax laws of either Contracting Party.

Article 19
Health, Safety and Environmental Measures
and Labour Standards

Each Contracting Party shall refrain from encouraging investments by investors of the other Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures, or by lowering its labour standards. To this effect, each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Territory of investments by investors of the other Contracting Party.

Article 20
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Territory of the other Contracting Party.

モロッコとの投資協定

第二十一条 一般的外資及び安全保障のための例外

- 1 この協定のいかなる規定も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、これらの措置を、自国の領域における他方の締約国の投資家及びその投資財産に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は偽装した制限とならざる限り適用しなむことを条件とする。
- (a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (b) 公衆の道德の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置。もつとも、公の秩序を理由とする例外は、社会の基本的な利益のうちいずれかに対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。
- (c) この協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。この措置には、次の事項に関する措置を含む。
 - (i) 欺まんの若しくは詐欺的な行為の防止又は契約の不履行がもたらす結果の処理
 - (ii) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連するプライバシーの保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護
 - (iii) 安全
 - (d) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国家的財産の保護のためにとる措置
- 2 この協定の他の規定（第十条及び第十六条15の規定を除く。）にかかわらず、各締約国は、次の措置を採らむことができる。
 - (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
 - (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国又は国際関係における緊急時にとる措置

Article 21
General and Security Exceptions

四九六

1. Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against, or a disguised restriction on, investors of the other Contracting Party and their investments in the Territory of the former Contracting Party, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:
 - (a) necessary to protect human, animal or plant life or health;
 - (b) necessary to protect public morals or to maintain public order, provided that the public order exception may only be invoked where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society;
 - (c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
 - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;
 - (ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or
 - (iii) safety; or
 - (d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.
2. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 10 and paragraph 15 of Article 16, each Contracting Party may take any measure:
 - (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or

- (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置

- (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づき義務に従ってとる措置

第二十二条 協定の適用

この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の領域において当該他方の締約国の法令に従つて形成されたものについても適用する。もつとも、この協定は、この協定の効力発生の前に生じた紛争については、適用しない。

第二十三条 最終規定

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後は、3 に定める日に従つて終了する時まで引き続き効力を有する。

3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。

4 両締約国は、いずれか一方の締約国の要請があつた場合には、両締約国間の投資を更に促進することを目的として、この協定の見直しを行う。

5 この協定の終了の日の前に形成された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

6 附属書は、この協定の不可分の一部を成す。

- (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons, or

- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 22 Application of the Agreement

This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party made in the Territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, this Agreement shall not apply to the disputes which occurred before its entry into force.

Article 23 Final Provisions

1. Each Contracting Party shall send through diplomatic channels to the other Contracting Party the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 3.

3. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

4. Upon the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall undertake a review of this Agreement, with a view to further promoting investment between the Contracting Parties.

5. In respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

6. The Annex to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

最終規定

協定の適用

モロッコとの投資協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千二十年一月八日にラバトで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

鈴木馨祐

モロッコ王国政府のために

M・J

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rabat, on this eighth day of January, 2020 in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

鈴木馨祐

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO:

M.J

附属書（第九条関係） 収用及び補償

1 両締約国は、第九条1の規定が収用に關する国家の義務に係る国際慣習法を反映することを意図したものであるとの理解を共有していることを確認する。

2 第九条1の規定は、次の二の事態を取り扱ふ。

(a) 第一の事態は、直接的な収用である。直接的な収用とは、投資財産が正式な権原の移転又は明白な差押えを通じて国有化され、又は他の方法により直接的に収用される場合をいう。

(b) 第二の事態は、間接的な収用である。間接的な収用とは、締約国の一又は一連の措置が正式な権原の移転又は明白な差押えなしに直接的な収用と同等の効果をもつ場合をいう。

3 締約国の一又は一連の措置が特定の事実関係において間接的な収用を構成するかどうかを決定するに当たっては、特に次の事項を考慮し、事実に基づいて調査するものとする。

(a) 当該措置の経済的な影響（ただし、当該措置が投資財産の経済的価値に悪影響を及ぼすという事実のみをもって間接的な収用が行われたことが確定するものではない。）

(b) 当該措置が投資財産から生ずる明確かつ合理的な期待を害する程度

(c) 当該措置の性質（当該措置の適用期間、当該措置が無差別なものであるかどうか、及び当該措置が公共の利益に比して均衡を失するものであるかどうかを含む。）

4 締約国の一又は一連の措置がその目的に照らして著しく厳しい場合又は著しく均衡を失する場合等極めて限られた場合を除くほか、公共の福祉に係る正当な目的（例えば、公衆衛生、安全及び環境）を保護するために立案され、及び適用される締約国の差別的でない措置は、間接的な収用を構成しない。

Annex referred to in Article 9 Expropriation and Compensation

1. The Contracting Parties confirm their shared understanding that paragraph 1 of Article 9 is intended to reflect customary international law concerning the obligation of States with respect to expropriation.

2. Paragraph 1 of Article 9 addresses the following two situations:

(a) the first situation is direct expropriation where investments are nationalised or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure; and

(b) the second situation is indirect expropriation where a measure or a series of measures of a Contracting Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.

3. The determination of whether a measure or a series of measures of a Contracting Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:

(a) the economic impact of the measure or series of measures, although the fact that such measure or series of such measures has an adverse effect on the economic value of investments, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;

(b) the extent to which the measure or series of measures interferes with distinct and reasonable expectations arising out of investments; and

(c) the character of the measure or series of measures, including the duration of such measure, whether such measure is non-discriminatory and whether such measure is disproportionate with regard to the public interest purpose.

4. Except in rare circumstances, such as when a measure or a series of measures of a Contracting Party is extremely severe or disproportionate in light of its purpose, non-discriminatory measures of a Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as public health, safety and the environment, do not constitute indirect expropriation.

اتفاق بين اليان والمملكة المغربية حول تشجيع وحماية الاستثمار

إن حكومة اليابان و حكومة المملكة المغربية، رغبةً منهما في زيادة تشجيع الاستثمار من أجل تعزيز العلاقات الاقتصادية بين اليابان والمملكة المغربية (المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين")؛ وزيادة منهما في خلق مزيد من الظروف المستقرة والمنصفة والمتوازنة والثقافة لزيادة الاستثمار من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في تراب الطرف المتعاقد الآخر؛ وإدراكا منهما بأن التعزيز والحماية المتبادلين لمثل هذا الاستثمار سيؤدي إلى تنشيط مجارة الأعمال وزيادة الرخاء في كلا الطرفين المتعاقدين؛ وإدراكا منهما بأن هذه الأهداف يمكن تحقيقها دون تخفيف تدابير الصحة والسلامة والتدابير البيئية ذات التطبيق العام؛ واعترافاً منهما بالحق الأصل للطرفين المتعاقدين في التشريع والتنظيم بغية الحفاظ على مبرورتهما في تحديد الأولويات التشريعية والتنظيمية، وحماية الرفاهية العامة، وحماية الأهداف المشروعة للراحة العامة، مثل الصحة العامة، والسلامة، والبيئة، والحفاظ على الموارد الطبيعية الحية أو غير الحية الغير قابلة للتجديد وسلامة واستقرار النظام المالي والأخلاق العامة؛ وقد اتفقا على ما يلي:

المادة 1 التعريف

لاغراض هذا الاتفاق:

أ- يقصد بمصطلح "الاستثمار" كل نوع من الأصول ينجز وفقاً للوائح والأنظمة المعمول بها، ويمثلها المستثمر أو يسيطر عليها، بشكل مباشر أو غير مباشر، والتي تنتم بخصوص الاستثمار، كالاتزام برأس المال أو غيره من الموارد أو توقع تحقيق المكاسب أو الأرباح أو اقتراض الحياطة أو مدة معينة، يشمل على وجه الخصوص، وليس على سبيل الحصر:

- 1- مقارنة وفرع لمقارئة؛
- 2- الأسهم والمصص وأي شكل من أشكال المساهمة في رأسمال المقارئة؛
- 3- المسكوك والسندات والقروض والأشكال الأخرى من الديون؛

4- الحقوق بموجب العقود، بما في ذلك عقود التسليم أو التشييد أو الإدارة أو الإنتاج أو عقود المشاركة في الأرباح؛

5- الديون التقنية أو أي أداء بموجب عقد له قيمة مالية؛

6- حقوق الملكية الفكرية، على النحو المشار إليه في اتفاق الجانب المتصلة بالتجارة من حقوق الملكية الفكرية المصنوع في الملحق 1C من اتفاق منظمة التجارة العالمية والاتفاقات الدولية المتأصلة التي يكون الطرفان المتعاقدان طرفين فيها؛

7- الاتحانات والترخيص والتوكيلات والتصاريح والحقوق الممنطة التي تمنحها القوانين والأنظمة أو العقود، بما في ذلك المتعلقة بالبحث عن الموارد الطبيعية أو زرعها أو استخراجها أو استغلالها؛ و

8- أية امتلاكات أخرى متقولة وغير متقولة وأي حقوق ملكية متعلقة بها مثل عقود الإيجار والرهون الغارية وحقوق الحجز والتعهدات؛

ملاحظة: لغرض هذا الاتفاق، لا يشمل الاستثمار ما يلي:

1- سندات الدين الصادرة عن طرف متعاقد أو قرض لطرف متعاقد أو لمقارئة عموماً؛ أو

2- الديون التقنية التي تنتج فقط عن:

أ- العقود التجارية لبني السلع أو الخدمات من قبل مواطن أو مقارئة في تراب طرف متعاقد لمواطن أو لمقارئة في تراب الطرف المتعاقد الآخر؛ أو

ب- تحديد الدين المرتبط بصفتة تجارية، مثل تمويل التجارة، حدا القروض الممثل إليها في الفقرة أ- (3).

يشمل الاستثمار المبالغ المتأصلة من الاستثمار، على وجه الخصوص الأرباح والقوائد وعوائد رأس المال وأرباح الأسهم والإتاوات والرسوم (بشأن إليها فيما يلي بـ "عوائد الاستثمار").

لا يؤثر أي تغيير في الشكل الذي يتم فيه استثمار الأصول على خاصيتها كاستثمار، شريطة ألا يتعارض التغيير مع قوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار.

ب- يقصد بمصطلح "مستثمر الطرف المتعاقد":

1- الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية ذلك الطرف المتعاقد وفقاً لوائحها وأنظمتها المعمول بها، بشرط أن يعتبر الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية مزوجة موطناً حصرياً لدولة الجنسية السائدة والقطرية؛ أو

2- مقارئة تابعة لهذا الطرف المتعاقد تقوم بأنشطة تجارية كبيرة فوق تراب هذا الطرف المتعاقد،

والذي يقوم أو قام باستثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر؛

ملاحظة: لمزيد من اليقين، لا يعتبر فرع لمقارئة طرف غير متعاقد، يقع فوق تراب أحد

الطرفين المتعاقدين، مستثمراً لهذا الطرف المتعاقد. لأغراض هذا الاتفاق، يعني مصطلح "الفرع المتأهله" الفرع الموجود فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين ويمارس فيه أنشطته التجارية.

ج- تعد المقالة.

1- "المعقولة" من قبل مستثمر إذا كان أكثر من خمسين في المائة من حصة رأسمال المعقولة مملوكة من قبل هذا المستثمر؛ و
2- "يسيطر عليها" من قبل مستثمر إذا كانت لدى هذا المستثمر سلطة تعيين غالبية أعضائه مجلس إدارتها أو بحلاف ذلك سلطة إدارة أنشطتها بشكل قانوني.

د- يقصد بمصطلح "مقابلة طرف متعاقد" أي شخص منقوي أو أي كيان آخر أنشئ أو أسس وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها لدى هذا الطرف المتعاقد، سواء أكان مملوكاً أو مسيطراً عليها من طرف الخواص أو الحكومة؛

هـ- يقصد بمصطلح "النشطة استثمارية" تنفيذه الاستثمارات وإدارتها وتسييرها وصيانتها واستعمالها والتمتع بها وبيعها أو أي تصرف آخر؛
و- يقصد بمصطلح "تراب":

1- بالنسبة لليابان، ترابها والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجزء القاري أيضاً تمارس اليابان حقوق السيادة أو الولاية وفقاً للقانون الدولي؛ و
2- بالنسبة للمملكة المغربية، تراب المملكة المغربية، وأية منطقة بحرية واقعة وراء المياه الإقليمية للمملكة المغربية التي تم تعيينها أو سيتم تعيينها فيما بعد بموجب قوانين المملكة المغربية، وفقاً لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، كمنطقة يمكن أن تمارس ضمنها المملكة المغربية حقوقها المتأهله بأصناف البحار وتحت قاع البحر وكذا الموارد الطبيعية.

ز- يقصد بمصطلح " عملة قابلة للاستعمال بحرية" عملة قابلة للاستعمال بحرية كما تم تعريفها بموجب مواد اتفاق صندوق النقد الدولي؛ و

ح- يقصد بمصطلح "اتفاق منظمة التجارة العالمية" اتفاق مراكز المنشئ لمنظمة التجارة العالمية، التي وقعت في مراكش بتاريخ 15 أبريل 1994.

المادة 2

قبول وتشجيع الاستثمار

1- على كل طرف متعاقد أن يقول باستثمار مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وفقاً لقرائنه وأنظمة الحاربي بها العمل، بما في ذلك تلك المتعلقة بملكية وسيطرة الأجانب، وأن يقوم، قدر الإمكان، بتشجيع وتبئية الظروف المواتية المستثمري الطرف المتعاقد الآخر لإحجاز الاستثمارات فوق ترابه.

2- يعتبر أي توسيع أو تغيير أو تحويل كبير في استثمار، تم قبوله وإنجازه وفقاً للقوانين والأنظمة الوطنية الحاربي بها العمل لدى الطرف المتعاقد الذي يجري الاستثمار فوق ترابه، بمثابة استثمار جديد.

3- لمزيد من اليقين، تتمتع مداخل الاستثمار التي يعاد استثمارها وفقاً للقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي أخذ الاستثمار فوق ترابه، بنفس الحماية المعمورة للاستثمار الأصلي.

4- من أجل التشجيع لتدفقات الاستثمار المتبادلة، يجوز لكل طرف متعاقد تقديم معلومات للطرف المتعاقد الآخر والمستثمري الطرف المتعاقد الآخر، فيما يتعلق بوضع الاستثمار فوق ترابه.

5- على كل طرف متعاقد أن يبشر أن يبشر قدر الإمكان، وفي غضون فترة زمنية معقولة، أن يبشر أو يسمح يبشر قواريبه وأنظمة وأحكامه الإدارية وأحكامه الإدارية ذات التطبيق العام وكذلك الاتفاقات الدولية ذات الصلة أو التي تؤثر على تنفيذ أو إنجاز هذا الاتفاق.

6- على كل طرف متعاقد، بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر وفي غضون فترة زمنية معقولة، أن يجيب على أسئلة محددة وأن يزود هذا الطرف المتعاقد الآخر بمعلومات عن القرارات القضائية ذات التطبيق العام والمسائل المبيئة في الفقرة 5، بما في ذلك تلك المتعلقة بعقد يلتزم به كل طرف متعاقد فيما يتعلق بالاستثمار.

7- لا يجوز تفسير الفقرتين 5 و6 بشكل يلزم أي من الطرفين المتعاقدين بالكشف عن معلومات سرية، يؤدي الكشف عنها إلى عرقلة إنجاز القانون أو المسد بالمصلحة العامة، أو من شأنه المساس بالخصوصية أو الصالح التجاري المشروعة.

8- يسعى كل طرف متعاقد، وفقاً لقرائنه وأنظمة الحاربي بها العمل، إلى إتاحة فرصة معقولة لتعليقات العموم قبل اعتماد أو تعديل أو إلغاء أنظمة التطبيق العام التي تؤثر على المسائل التي يعطيها هذا الاتفاق، إلا في حالات الطوارئ أو ذات طبيعة طوقية بحتة.

المادة 3

المعاملة الوعظية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

1- يتمتع كل طرف متعاقد فوق ترابه مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثمراتهم معاملة لا تقل أفضلية عن المعاملة التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمريه واستثمراتهم بالنسبة للأشعة الاستثمارية.

2- لا تمنع الفقرة 1 أي من الطرفين المتعاقدين من التفريق بين المعاملات المنزحة وفقاً لتشريعاته المتعلقة بالصرائب.

3- لا تطبق أحكام الفقرة 1 على:

1- الدعم المالي بما في ذلك المنح، والقروض المدعومة من الحكومة، والعصبات،

أو التأميمات؛ أو

ب- المعاملة المنوطة بموجب أحكام وشروط عقد التوريد الحكومي المبرم من طرف متعاقد أو مقاوله صومية.

4- لا تفسر الفقرة 1 على أنها تمنح طرفاً متعاقداً من اعتماد أو الإبقاء على تدبير يحدد إجراءات خاصة مرتبطة بأنشطة استثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر فوق ترابه، شريطة ألا تعوق هذه الإجراءات الخاصة جوف حقوق هؤلاء المستثمرين بموجب هذا الاتفاق.

5- يمنح كل طرف متعاقد فوق ترابه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر ولاستثماراتهم معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي ينحها في ظروف مماثلة لمستثمري طرف غير متعاقد ولاستثماراتهم، بالنسبة للأنشطة الاستثمارية.

6- لمزيد من التيقن، لا تشمل المعاملة المشمل إليها في الفقرة 5 الإجراءات أو الآليات التسمية للزراعات الدولية.

7- لا تفسر الفقرة 5 بشكل يلزم طرفاً متعاقداً بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ولاستثماراتهم فوائد أي معاملة أو تفضيل أو امتياز ناتجة عن:

- أ- منظمة تجارية أو اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو نقدي أو سوق مشتركة أو أي شكل آخر من أشكال الاتفاقات الإقليمية الحالية أو مستقبلية؛
- ب- الاتفاقات المتعددة الأطراف الحالية أو المستقبلية المتعلقة بحماية حقوق الملكية الفكرية؛ أو
- ج- اتفاق أو توافق دولي، حالي أو مستقبلي، متعلق كلياً أو أساساً بالمرتب، التي يكون الطرف المتعاقد السابق طرفاً فيها أو قد يصبح طرفاً فيها مستقبلاً.

المادة 4

المعاملة العامة

1- يمنح كل طرف متعاقد فوق ترابه لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة وفقاً للقانون الدولي العرفي، والتي تشمل المعاملة العادلة والمنصفة والحماية والأمن الكاملين.

ملاحظة: يؤكد الطرفان المتعاقدان تفاهيمهما المشترك على أن "القانون الدولي العرفي" المشمل إليه عموماً وتحديداً في هذه المادة ناتج عن ممارسة عامة وثابتة لتهنيتها الدول من مناطق التزام قانوني. كما يؤكد الطرفان المتعاقدان أيضاً على أن المعايير الدنيا للقانون الدولي العرفي فيما يخص معاملة الأجانب تشير إلى جميع مبادئ القانون الدولي العرفي التي تحمي استثمارات الأجانب.

2- لمزيد من التيقن، لا يشكل تغيير في أنظمة طرف متعاقد في حد ذاته انتهاكاً للفقرة 1.

3- من المفهوم أن:

- أ- "معاملة عادلة ومنصفة" تشمل التزام الطرفين المتعاقدين بضمان الولوج للمحكم والمحكم الإدارية وعدم إكراه الحالة في المساطر القضائية الجنائية أو المدنية أو الإدارية وفقاً لمبدأ مراعاة الأصول القانونية؛ و
- ب- "الحماية والأمن الكاملين" تقتضي من كل طرف توفير المستوى الضروري من حماية الشرطة المتطابقة بموجب القانون الدولي العرفي.

4- لا يجوز لأي طرف متعاقد، ضمن ترابه، بأي طريقة كانت إعاقلة الأنشطة الاستثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر عبر تدابير غير معقولة أو اعتباطية أو تمييزية.

المادة 5

حلل متطلبات الأداء

يؤكد الطرفان المتعاقدان التزامهما باتفاق تدابير الاستثمار المتصلة بالتجارة الواردة في الملحق A1 من اتفاق منظمة التجارة العالمية. ولا يخضع أي نزاع يتعلق بتطبيق هذه المادة لأحكام المادة 16 المتعلقة بالمحكم بالحكم الدولي.

المادة 6

العلاقة مع الاتفاقات الأخرى

لا يجوز تفسير أي من مقتضيات هذا الاتفاق بشكل يتناقض من التزامات الطرفين المتعاقدين بموجب اتفاق منظمة التجارة العالمية والاتفاقات متعددة الأطراف يتعلق بحماية حقوق الملكية الفكرية التي يكون الطرفان المتعاقدان طرفين فيها.

المادة 7

تدابير مكافحة الفساد

يسمى كل طرف متعاقد إلى اتخاذ التدابير وبذل الجهود لمنع ومكافحة الفساد بشأن الموضوعات التي يغطيها هذا الاتفاق وفقاً لآلياته وأنظمته الجارية بها العمل.

المادة 8

دخول المستثمرين والإقامة المؤقتة والإقامة

يسمح كل طرف متعاقد، أخذاً في الاعتبار قواعده وأنظمته، والمرتبطة بدخول والإقامة المؤقتة وإقامة الأجانب، للشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية الطرف المتعاقد الآخر، بالدخول إلى ترابه والبقاء فيه لغرض الاضطرار في الأنشطة المتعلقة بالاستثمارات.

المادة 9 نزع الملكية والتعويض

1- لا يجوز لأي طرف متعاقد فوق ترابه نزع ملكية أو تهميم استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، أو التحلة أي تغيير معادل لنزع الملكية أو التأميم (يشمل إليها فيما يلي بـ"نزع الملكية") باستثناء:

- 1- أن يكون لغرض عام؛
- ب- بأسلوب غير تمييزي؛
- ج- مقابل دفع تعويض فوري ومناسب وفعال حسب الفترات 2، 3 و4؛ و
- د- وفقا للسياسات القانونية المعمول بها.

2- يعادل التعويض القيمة السوقية العادلة للاستثمارات التي نزعت ملكيتها مباشرة قبل الإعلان للعموم عن نزع ملكيتها، أو عند حدوث نزع الملكية، أيها يأتي أو لا. يجب ألا تتمكن القيمة السوقية العادلة أي تغيير في القيمة يحدث بسبب أن نزع الملكية قد أصبح معروفا للعموم مسبقا.

3- يدفع التعويض بدون تأخير غير مبرر، ويتضمن قائمة بسعر معقول تجاريا، مع الأخط في الاعتراض طول الفترة الزمنية حتى تاريخ الدفع، ويكون قابلا للأداء بفعالية والتحويل بحرية، ويكون قابلا للصرف بحرية لعمليات قابلة للاستعمال بحرية، بسعر الصرف السائد في السوق في تاريخ نزع الملكية.

4- للمستثمرين المتضررين من نزع الملكية، وفقا لتوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية، الحق في اللجوء لسلطة قضائية أو محاكم إدارية أو وكالات مرخص لها من قبل هذا الطرف المتعاقد من أجل مراجعة فورية للتأثيرية نزع الملكية وقيمة التعويض وفقا للمبادئ الموضحة في هذه المادة.

5- لا تطبق هذه المادة على إصدار التراخيص الإجبارية المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية أو على النفاذ أو على تحديد أو على خلق حقوق الملكية الفكرية مادام هذا الإصدار أو الإلغاء أو التحويل أو الحلق يحترم الاتفاقات الدولية بشأن الملكية الفكرية والتي يخضع فيها كلا الطرفين المتعاقدين.

ملاحظة: لمزيد من التأكيد، يفسر نزع الملكية وفقا للملحق.

المادة 10 التعويض عن الخسائر والأضرار

1- يمنع كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر التعرضوا لخسرة أو ضرر متعلق باستثماراتهم فوق تراب الطرف المتعاقد الأول نتيجة نزاع مسلح أو حالة طوارئ كثرية، أو تمرد، أو اضطراب محلي، أو أي حدث مشابه آخر فوق تراب ذلك الطرف المتعاقد الأول، معاملة بشأن إعادة الأضرار إلى ما كانت عليه، أو رد الخسائر، أو

التعويض أو أي تسوية أخرى، والتي لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها مستثمريه أو المستثمري طرف غير متعاقد، أيها كان أكثر أفضلية مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

2- يكون أي تعويض لغرض التسوية المباشر إليها في الفقرة 1 قابلا للأداء بفعالية، والتحويل بحرية وبعملة قابلة للصراف بحرية بسعر الصرف السائد في السوق لعملات قابلة للاستعمال بحرية.

3- دون الإخلال بمقتضيات الفقرة 1، يحق لمستثمري طرف متعاقد، في أي من الحالات المشار إليها في تلك الفقرة، الذين لحقت بهم تملكاتهم أو جزء منها فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر خسائر ناتجة عن حرج، أو تدمير لم تدعو إليه ضرورة الموقف، من لدن قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الأخر، الاستفادة من قبل هذا الطرف المتعاقد من استرجاع أو تعويض فوري وملائم وفعلي.

المادة 11 التحويلات

1- يضمن كل طرف متعاقد لجميع التحويلات المتعلقة بالاستثمارات المضخرة فوق ترابه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، بعد أدائهم لواجباتهم الجاهلية وفقا للأنظمة الضرورية المعمول بها في الطرف المتعاقد الأول، أن تتم بحرية من وإلى ترابه بدون تأخير. تشمل هذه التحويلات، على وجه الخصوص، لا الحصر:

- 1- رأس المال الأصلي والمبالغ الإضافية المحفوظة على الاستثمارات أو زياتها؛
- ب- الأرباح، والوفات، والأرباح الرأسمالية والأرباح الأسهم، والإتاوات، والرسوم، والمناخيل الجارية الأخرى المتحصلة من الاستثمارات؛
- ج- الدفوعات المصدرة بموجب عقد مرتبط باستثمارات؛
- د- حصصية البيع أو الشفوية الكلية أو الجزئية للاستثمارات؛
- هـ - اجور ومزايا الموظفين من الطرف المتعاقد الأخر العاملين بالأنشطة المتعلقة بالاستثمارات فوق تراب الطرف المتعاقد الأول؛ و
- و- الدفوعات المسددة وفقا للماثين 9 و10؛ و
- ز- النفقات الناتجة عن تسوية النزاع بموجب المادة 16.

2- يضمن كذلك كل طرف متعاقد أن تتم هذه التحويلات بدون تأخير بعملات قابلة للاستعمال بحرية بسعر الصرف السائد في السوق في تاريخ التحويل.

3- بصرف النظر عن الفترتين 1 و2، يجوز لطرف متعاقد أن يؤخر أو يمنع تحويلا عن طريق تطبيق مصرف وغير تمييزي وبحسن نية لقرائنه وأطقمه فيما يتعلق بـ:

- 1- الإفلاس أو الإعسر أو حماية حقوق الدائنين؛
- ب- إصدار أو تداول أو المتاجرة في الأوراق المالية؛
- ج- المحافلات الجاهلية أو الجزئية؛ أو
- د- ضمان الائتمالات لأمر أو أحكام متعلقة بسياسات قضائية.

المادة 12 تدابير الحماية المؤقتة

1- بصرف النظر عن المادة 11، يمكن للطرف المتعاقد تبنى أو الإبقاء على تدابير متعلقة بالمعاملات الرأسمالية المعبرة للحدود وكذلك المفوعات أو التحويلات الخاصة بالمعاملات المتعاقد بالاستئجار:

أ- عند حدوث عجز حسيب يولجح ميزان المفوعات ومصوبات مالية خارجية أو التخوف من حداثها؛ أو

ب- في الحالات الاستثنائية التي تسبب حركة الأموال أو تهدد بالتسبب في حدوث مصوبات حسيمة في إدارة الاقتصاد الكلي، وعلى وجه الخصوص، سياسات النقد وبيع الصرف.

2- التدابير المشمل إليها في الفقرة 1:

- أ- تكون متناصفة مع مواد اتفاق تأسيس صندوق النقد الدولي، طالما أن الطرف المتعاقد المتخذ للتدابير طرفا في هذه المواد؛
- ب- يجب ألا يتجاوز تلك الضرورية للتعامل مع الظروف المتصوص عليها في الفقرة 1؛
- ج- تكون مؤقتة وتلغى حالما تسمح الظروف؛
- د- تلغ فوراً للطرف المتعاقد الأخر؛ و
- هـ - تتجنب الإضرار غير الضرورية بالمصالح التجارية والاقتصادية والمالية للطرف المتعاقد الأخر.

3- لا يعتبر أي مما جاء في هذا الاتفاق كتغيير للحقوق التي يتمتع بها، والالتزامات المتخذة من قبل طرف متعاقد كطرف في مواد اتفاق تأسيس صندوق النقد الدولي.

المادة 13 تدابير احترازية

- 1- بصرف النظر عن أي مقتضيات أخرى في هذا الاتفاق، لا يجوز أن يُمنح أي طرف متعاقد من اتخاذ تدابير تتعلق بالمخيمات المالية لأسباب احترازية، وتشمل تدابير حماية المستثمرين، والموردين، وحامي البورصات أو الأشخاص المستحقين للالتزامات التنائية من قبل مؤسسة موردة للخدمات المالية، أو لضمان سلامة واستقرار نظامها المالي.
- 2- لا يجوز أن يُمنح أي طرف متعاقد من اتخاذ تدابير غير تمييزية ذات التطبيق العام تتعلق بسياسات نقدية أو سياسات ائتمانية أو سياسات سعر الصرف ذات الصلة.
- 3- إذا كانت التدابير المتخذة من قبل الطرف المتعاقد بموجب الفترتين 1 و 2 لا تتوافق مع أي مقتضيات أخرى من هذا الاتفاق، يتم اتخاذها للأغراض المشمل إليها في الفترتين المذكورتين ولا تستخدم كوسيلة لتجنب التزامات طرف متعاقد بموجب هذا الاتفاق.

المادة 14 الطول محل الدين

1- إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو وكيله المعين (المشار إليه فيما يلي بـ "المؤمن") بإداء مبلغ إلى أحد مستثمريه بموجب تعويض، أو ضمان، أو عقد تأمين يتعلق باستئجار ذلك المستثمر في ذاب الطرف المتعاقد الأخر، فلي الطرف المتعاقد الأخر الاعتراف بالإحالة بحق المؤمن، بموجب الحل محل الدين، بمسألة أي حق أو مطالبة بالقرن نفسه للحق والمطالبة الأصلية للمستثمر. وفيما يتعلق بالدفعة المدددة للمؤمن بموجب تلك الإحالة للحق أو المطالبة وتحويل تلك الدفعة، فإن أحكام المواد 9، 10 و 11 يجب أن تطبق كما في واردة مع إجراء التحويلات اللازمة.

2- لا يمكن للحقوق أو المطالبات المعنية بالحول أن تتجاوز الحقوق أو المطالبات الأصلية للمستثمر.

المادة 15 المشاورات

يجوز لممثلي الطرفين المتعاقدين، عند الضرورة، إجراء مشاورات بشأن أي مسألة تبرز في تنفيذ هذا الاتفاق. تغلق هذه المشاورات بداية على اقتراح أحد الطرفين المتعاقدين في وقت يتفق عليه من خلال الفترات النبيلماسبية.

المادة 16

تسوية نزاعات الاستئجار بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الأخر

- 1- لأغراض هذه المادة، يقصد بـ "نزاع الاستئجار" نزاع بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الأخر الذي تكبد خسارة أو ضرراً بسبب، أو نتيجة، إخلال مزعوم لأي التزام للطرف المتعاقد الأول بموجب هذا الاتفاق بالنسبة لمستثمر ذلك الطرف المتعاقد الأخر أو استئجاره المعجزه فوق ذاب الطرف المتعاقد الأول.
- 2- مع مراعاة الفقرة 6 (ب)، لا يفسر أي مما جاء في هذه المادة على نحو يمنع أي مستثمر طرف في نزاع الاستئجار (يشار إليه فيما يلي في هذه المادة بـ "مستثمر متنازع") من طلب تسوية ادارية أو قضاائية فوق ذاب طرف متعاقد الذي هو طرف في نزاع الاستئجار (يشار إليه فيما يأتي في هذه المادة بـ "طرف متنازع").
- 3- يسوى أي نزاع استئجار ونظراً - قرر المستطاع - عن طريق المشاورات بين المستثمر المتنازع والطرف المتنازع (يشار إليها فيما يلي في هذه المادة بـ "الطرفين المتنازعين").
- وتحقياً لهذه الغاية، يجب على المستثمر المتنازع أن يقدم للطرف المتنازع طلباً مكتوباً لإجراء مشاورات مرتفة بوصف موجز للحقائق المتنازعة بالتبوير أو التدابير العميقية تبدأ المشاورات في موعد لا يتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ استلام الطرف المتنازع للطلب

المكتوب. لا تمنع هذه الفقرة من اللجوء لمساطر غير ملزمة لطرف ثالث، مثل المساعي الحميدة أو المصالحة أو الوساطة.

4- إذا لم يتم الوصول لتسوية نزاع الاستمرار عن طريق المشاورات خلال (6) ستة أشهر من تاريخ التوصل من قبل الطرف المتنازع بطلب كتابي للمستثمر المتنازع من أجل إجراء المشاورات حسب ما هو مبين في الفقرة 3، يجوز للمستثمر المتنازع مع مراعاة الفقرة 6 (ب)، أن يحل نزاع الاستمرار إلى إحدى آليات التحكيم الدولي الآتية:

- أ- التحكيم وفقاً لاتفاقية تسوية منازع الاستثمار بين الدول ومواطني دول أخرى، والتي حورت في واشنطن، في 18 مارس من عام 1965 (يشمل إليها فيما يأتي في هذه المادة ب- الاتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار "ICSID")، طالما أن الاتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار متساوية المفعول بين الطرفين المتعاقبين؛
- ب- التحكيم بموجب قواعد التسهيلات الإضافية للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار، بشرط أن يكون أحد الطرفين المتعاقبين، وليس كليهما طرفاً في اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار؛
- ج- التحكيم بموجب قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي؛ و
- د- أي تحكيم وفقاً لقواعد تحكيم أخرى، إذا وافق الطرف المتنازع.

5- مع مراعاة المادة 5، يوافق كل طرف على إحالة نزاع الاستمرار من قبل مستثمر متنازع إلى التحكيم المنصوص عليه في الفقرة 4 المختار من قبل المستثمر المتنازع، باستثناء منازعات الاستثمار بشأن التزامات الطرف المتنازع بموجب الفقرات 5 إلى 8 من المادة 2.

6- أ- بصرف النظر عما ورد في الفقرة 5، لا يجوز إحالة منازعات الاستمرار إلى آلية التحكيم المنصوص عليها في الفقرة 4، في حالة انقضاء أكثر من (3) ثلاث سنوات منذ تاريخ علم المستثمر المتنازع، أو اقتراض علمه الأول، أيهما أسبق، بأن المستثمر المتنازع قد تكبد خسارة أو ضرراً كما هو مبين إليه في الفقرة 1.

ب- حالما يحول المستثمر المتنازع نزاع الاستمرار إلى المحكمة المختصة أو المحكمة الإدارية للطرف المتنازع أو إلى إحدى آليات التحكيم المنصوص عليها في الفقرة 4، يكون اختيار المستثمر المتنازع نهائياً ولا يجوز للمستثمر المتنازع بعد ذلك إحالة نفس النزاع على آليات التحكيم أو المحكمة المختصة أو المحكمة الإدارية الأخرى.

ج- بصرف النظر عن الفقرتين 4 و5، لا يجوز إحالة أي نزاع استمراري إلى التحكيم المنصوص عليه في الفقرة 4 ما لم يفتح المستثمر المتنازع للطرف المتنازع تنازلاً مكتوباً عن أي حق في اللجوء لأي محكمة مختصة أو محكمة إدارية تابعة للطرف المتنازع بشأن أي إجراء للطرف المتنازع الذي يزعم أنه يشكل خرقاً على نحو ما تمت الإشارة إليه في الفقرة 1.

7- تقرر هيئة التحكيم المؤسسة بموجب الفقرة 4 بشأن المسائل المتنازع عليها وفقاً لهذا

الاتفاق وقواعد القانون الدولي المطبقة، وفي هذا السياق، يوافق في الاعتيل بالقانون الداخلي للطرف المتنازع، عندما يكون ذا صلة بالشكائية، في واقع الأمر.

8- يسلم الطرف المتنازع للطرف المتنازع الآخر:

- أ- إخطاراً كتابياً بشأن نزاع الاستمرار المحال إلى التحكيم في فترة لا تتجاوز (30) ثلاثين يوماً بعد تاريخ إحالة نزاع الاستمرار؛ و
- ب- نسخاً من جميع المرافعات المقدمة للتحكيم.

9- يجوز للطرف المتنازع، الذي لا يكون طرفاً متنازعا، وبعد إخطار الأطراف المتنازع عنه تقديم مستندات لهيئة التحكيم، بشأن مسألة تفسير هذا الاتفاق. ويجوز للطرف المتنازع تقديم التماس على التفسير المذكور.

10- يمكن لهيئة التحكيم أن تصدر قلم:

أ- حكماً فيما إذا كان هناك إخلال من قبل الطرف المتنازع أم لا، لأي التزام بموجب هذا الاتفاق بالنسبة للمستثمر المتنازع واستثماراته؛ و

- أ- تعويضاً تقنياً عن الأضرار والفوائد المطبقة؛ و
- ب- إعانة الممتلكات إلى ما كانت عليها، وفي هذه الحالة يجب أن يفسر القرار على جواز دفع الطرف المتنازع تعويضاً تقنياً عن الأضرار وأي فوائد مطبقة، عوضاً عن إعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه.

يجوز لهيئة التحكيم أيضاً أن تصدر قراراً بشأن التكاليف والأعباء وفقاً لقواعد التحكيم المعمول بها.

لا يجوز لهيئة التحكيم منح تعويضات عقابية.

11- يجوز للطرف المتنازع إتاحة جميع المستندات للامة، في وقت مناسب، والتي تتضمن قراراً، محالاً إلى أو صادر إلى هيئة تحكيم مشاة بموجب الفقرة 4، مع مراعاة حذف:

- أ- المعلومات التجارية السرية؛
- ب- المعلومات المصنفة أو المحصية على نحو آخر من الإفصاح عنها بموجب القوانين واللوائح المعمول بها في أي طرف متنازع؛ و
- ج- المعلومات التي يجب حجبها بمقتضى قواعد التحكيم ذات الصلة.

12- ما لم يتفق الطرفان المتنازعان على خلاف ذلك، يعقد التحكيم في بلد يكون طرفاً في اتفاقية الاعتراف بقرارات التحكيم الأجنبية وتفيدها، والتي حورت في نيويورك، في 10 من يونيو لعام 1958 (يشمل إليها في هذه المادة ب- "اتفاقية نيويورك").

13- لا يجوز للطرف المتنازع أن يوكد، كدفاع أو مطالبة مقابلة أو حق المقاصة أو لأي سبب آخر، أن المستثمر المتنازع قد تلقى أو سيحصل على مكافأة أو تعويض آخر عن كل أو جزء من الأضرار المزعومة أصلاً ببعقد تامين أو ضمان.

- 14- يكون القرار الصادر عن هيئة التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين المتنازعين. ويبلغ هذا القرار وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها، بالإضافة إلى القانون الدولي ذي الصلة، والذي يتضمن اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار، واتفاقية نيويورك، حول تنفيذ القرار المعمول به في البلد الذي يراد التنفيذ فيه.
- 15- لا تتخذ أية إجراءات إجرائية مثل التعليل وترقيم الحجز أو التنفيذ مؤقتةً بالتحكيم المشار إليه في الفقرة 4 أو أي مسطرة أمام محكمة دولة أخرى غير دولة الطرف المتنازع بشأن قرار التحكيم، قبل أو بعد هذا القرار، ضد ممتلكات الطرف المتنازع مستخدمة أو مزع استخدامها لأغراض حكومية غير تجارية.
- تعتبر فئات ممتلكات الطرف المتنازع التالي ذكرها، على وجه الخصوص، كممتلكات مستخدمة أو مزعة استخدامها من قبل الطرف المتنازع لأغراض حكومية غير تجارية:
- أ- الممتلكات، بما فيها أي حساب بنكي، المستخدمة أو المزمع استخدامها في أداء مهام البعثة الدبلوماسية للطرف المتنازع أو مراكزه القنصلية أو بعثاته الخاصة، أو بعثاته لدى المنظمات الدولية، أو وفوده إلى أجهزة المنظمات الدولية أو إلى المؤتمرات الدولية؛
- ب- الممتلكات ذات الطابع العسكري أو المستخدمة أو المزمع استخدامها في أداء مهام عسكرية؛
- ج- ممتلكات البنك المركزي أو غيره من السلطات النقدية في الطرف المتنازع؛
- د- الممتلكات التي تكون جزءاً من التراث الثقافي للطرف المتنازع أو جزءاً من محافظاتها وغير المعروضة أو غير المزمع عرضها للبيع؛ و
- هـ - الممتلكات التي تكون جزءاً من مروضات ذات أهمية علمية أو ثقافية أو تاريخية وغير المعروضة أو غير المزمع عرضها للبيع.
- المادة 17**
تسوية النزاعات بين الطرفين المتنازعين
- 1- إن أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتنازعين، يتعلق بتأويل أو تطبيق هذا الاتفاق تتم تسويته، بقدر الإمكان، عن طريق المشاورات بين الطرفين المتنازعين.
- 2- إذا تغذرت تسوية هذا النزاع عن طريق التراضي في غضون (9) ستة أشهر من تاريخ التوصل بإشعال النزاع، فإنه يعرض، بطلب من أحد الطرفين المتنازعين، على هيئة تحكيم وفقاً لمقتضيات هذه المادة.
- 3- تتشكل هيئة التحكيم على النحو التالي: يقوم كل طرف متناقد بتعيين محكم ويتفق المحكمان معاً بشأن محكم ثالث، يكون من رعايا طرف غير متناقد، ويعين كرئيس لهيئة التحكيم. يعين المحكمان في ظرف (3) ثلاثة أشهر ويعين الرئيس في ظرف (5) خمسة أشهر، ابتداءً من تاريخ استلام أحد الطرفين المتنازعين بمذكرة بطلب عرض النزاع على هيئة التحكيم.

- 4- إذا لم يتم القيام بالتعيين الضروري للمحكم الثالث خلال الأجل المحددة في الفقرة 3 يمكن كلا الطرفين المتنازعين دعوة رئيس محكمة العمل الدولية للقيام بالتعيين الضروري، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك. وإذا كان رئيس محكمة العمل الدولية يحمل جنسية أحد الطرفين المتنازعين أو إذا حال عائق دون ممارسته لهذه الوظيفة، تتم دعوة نائب رئيس محكمة العمل الدولية للقيام بالتعيين الضروري. وإذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية أحد الطرفين المتنازعين أو إذا حال عائق دون ممارسته لوظيفته، تتم دعوة العضو الأكلر الأقدمية في محكمة العمل الدولية، الذي لا ينتمي لمرطلي أحد الطرفين المتنازعين، ليقوم بالتعيين المذكور.

5- تتخذ هيئة التحكيم قراراتها على أساس مقتضيات هذا الاتفاق وقواعد ومبادئ القانون الدولي.

6- طام يتفق الطرفان المتنازعان، على شيء آخر، تتخذ هيئة التحكيم، خلال فترة زمنية مفعولة، قرارها بأغلبية الأصوات ويكون هذا القرار نهائياً وملزماً بالنسبة للطرفين المتنازعين.

7- يتحمل كل طرف متناقد مصاريف محكمة المعين وتمثله في مسطرة التحكيم، أما باقي المصاريف بما فيها مصاريف الرئيس فترزح مناسفة بين الطرفين المتنازعين.

المادة 18
فرض العمل

1- لا يؤثر أي مما جاء في هذا الاتفاق على حقوق والتزامات أي من الطرفين المتنازعين بموجب أي اتفاقية صربية. وفي حالة وجود أي اختلاف بين هذا الاتفاق وأي اتفاقية مماثلة أخرى، فإن تلك الاتفاقية تسود بقدر الاختلاف.

2- لا تحول لهيئة التحكيم المنتهية بموجب المادة 16 سلطة تأويل أو تطبيق القوانين الصربية لأي من الطرفين المتنازعين.

المادة 19
تدابير الصحة والسلامة والبيئة ومعايير العمل

يتمتع كل طرف متناقد عن تشجيع استثمار مستثمري الطرف المتناقد الآخر وذلك عن طريق تحقيق تدابير الصحة والسلامة أو البيئة أو عن طريق تحقيق معايير العمل لديه ولها الغرض لا ينبغي على كل طرف متناقد التخلي أو على نحو آخر التعاون عن هذه التدابير أو المعايير لتشجيع تأسيس الاستثمارات أو اقتالها أو توسيعها فوق ترابه من خلال مستثمرين من الطرف المتناقد الآخر.

المادة 20 الحرمات من المزايا

1- يجوز لطرف متعاقد حرمان مستثمر الطرف المتعاقد الآخر الذي يعد مقابلة للطرف المتعاقد الآخر واستثماراته من مزايا هذا الاتفاق إذا كانت المقابلة مملوكة أو مسيطر عليها من قبل مستثمر طرف غير متعاقد، وكان الطرف المتعاقد الذي يقوم بالحرمات:

أ- لا يحتفظ بعلاقات دبلوماسية مع الطرف غير المتعاقد؛ أو

ب- يبنى أو يبني على تدابير متعلقة بالطرف غير المتعاقد التي تحظر المعاملات مع المؤسسة أو التي يمكن انتهاكها أو تجاوزها إذا منحت مزايا هذا الاتفاق للمقابلة أو لاستثماراتها.

2- بناء على إخلال وتجاوز مسبق، يجوز لطرف متعاقد أن يحرم مستثمر الطرف المتعاقد الآخر الذي يعد مقابلة للطرف المتعاقد الآخر واستثماراته من مزايا هذا الاتفاق، إذا كانت المقابلة مملوكة أو مسيطر عليها من قبل مستثمر طرف غير متعاقد ولم يكن للمقابلة أي أنشطة تجارية جوهرية فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 21 الاستثمارات العامة والأمنية

1- أخذاً في الاعتبار ضرورة عدم قيام أي طرف متعاقد بتطبيق هذه الإجراءات على نحو يشكل وسيلة للتمييز التمييزي أو غير المبرر، أو ما يشبهه تقييداً لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم فوق تراب الطرف المتعاقد الأول، لا يفرض أي شيء في هذا الاتفاق على نحو يمنع الطرف المتعاقد الأول من اعتماد أو تنفيذ الإجراءات:

- أ- الضرورية لحماية حياة أو صحة الإنسان أو الحيوان أو النبات؛
 - ب- الضرورية لحماية الأخلاق العامة أو الحفاظ على النظام العام، شريطة ألا يتم التفرغ باستثناء النظام العام إلا إذا كان هناك تهديد حقيقي وحاد بما يكفي لإحدى مصالح المجتمع الأساسية؛
 - ج- الضرورية لضمان الأمتثال للقوانين أو الأنظمة التي لا تتعارض مع مقتضيات هذا الاتفاق بما في ذلك تلك المتعلقة بما يلي:
 - 1- منع الممارسات المضللة والاحتمالية أو التعامل مع آثار التخلف عن تنفيذ عقد؛
 - 2- حماية خصوصية الفرد فيما يتعلق بمعالجة ونشر المعلومات الشخصية وحماية سرية السجلات والخصيات الشخصية؛ أو
 - 3- السلامة؛ أو
 - د- المفروضة لحماية الثروات الوطنية ذات القيمة الفنية أو التاريخية أو الأثرية.
- 2- بصرف النظر عن أي أحكام أخرى في هذا الاتفاق بخلاف أحكام المادة 10 والفقره 15 من المادة 16، يجوز لأي طرف متعاقد أن يتخذ أي تدبير:

أ- يعتبر ضروريا لحماية مصالحه الأمنية الأساسية؛

- 1- المتخذ في وقت الحرب، أو النزاع المسلح أو غيرهما من الطوارئ في ذلك الطرف المتعاقد أو في العلاقات الدولية؛ أو
 - 2- المتعلق بتنفيذ السياسات الوطنية أو الاتفاقات الدولية بالنسبة لعدم انتشار الأسلحة؛ أو
- ب- عملا بالتزاماته بموجب ميثاق الأمم المتحدة للحفاظ على السلام والأمن الدوليين.

المادة 22 تطبيق الاتفاق

يطبق هذا الاتفاق أيضا على جميع استثمارات مستثمري أي طرف متعاقد المنجزة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر طبقا لقوانين وأنظمة هذا الطرف المتعاقد قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. غير أن هذا الاتفاق لا يطبق على النزاعات التي قد تنشأ قبل دخوله حيز التنفيذ.

المادة 23 مقتضيات ختامية

- 1- يبيئت كل طرف متعاقد عن طريق القنوات الدبلوماسية للطرف المتعاقد الآخر إشعارا يؤكد من خلاله استكماله للمساطر الداخلية الضرورية لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. ويحل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوما ابتداء من تاريخ التوصل بأخر إشعار.
- 2- يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة عشر سنوات، ما لم يتم إنهاؤه كما هو منصوص عليه في الفقرة 3.
- 3- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينهي هذا الاتفاق في نهاية فترة العشر سنوات الأولى أو في أي وقت بعد ذلك، عبر توجيه إشعار كتابي مسبق بسنة للطرف المتعاقد الآخر.
- 4- تحت طلب طرف متعاقد، يقوم الطرفان المتعاقدان بمراجعة هذا الاتفاق، وذلك بهدف زيادة تشجيع الاستثمار بين الطرفين المتعاقدين.
- 5- بالنسبة للاستثمارات التي أُنجزت قبل تاريخ انتهاء هذا الاتفاق، فإن مقتضيات هذا الاتفاق تظل سارية المفعول وذلك لفترة عشر سنوات ابتداء من تاريخ انتهائه.
- 6- يشكل ملحق هذا الاتفاق جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

وأشهادا على ذلك، تم التوقيع على هذا الاتفاق من طرف الموقعين أسفله المفوضين من طرف حكومتيهما ذلك.

وحرر بلارباط، في 8 يناير 2020، في تطيرين أصليين، باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، وكل النصوص نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في التأويل يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة المملكة المغربية

M. J

عن حكومة اليابان

鈴木馨祐

المعلق الممثل إليه في المادة و نزع الملكية والتعويض

1- يؤكد الطرفان المتعلقان فههما المشترك بأن الفترة 1 من المادة 9 يقصد بها أن تعكس القانون الدولي العرفي فيما يتعلق بالتزام الدول فيما يخص نزع الملكية.

2- تتناول الفقرة 1 من المادة 9 الحالتين التاليتين:

1- تتعلق الحالة الأولى بالنزع المباشر للملكية حيث يتم تأميم الاستثمارات أو نزع ملكيتها بشكل مباشر عبر نقل الملكية رسميا أو الحجر الصريح؛ و
ب- تتعلق الحالة الثانية بالنزع غير المباشر للملكية عندما يكون لإجراء أو سلسلة من الإجراءات لطرف متعلق بتأثير معادل للنزع المباشر للملكية دون نقل رسمي للملكية أو حجر صريح.

3- إن تحديد ما إذا كان إجراء أو سلسلة من الإجراءات المتخذة من قبل الطرف المتعلق، في حالة واقعة معينة، يشكل نزعاً غير مباشر للملكية تتطلب تحقيقا لكل حالة على حدة على أساس الوقائع ويؤخذ في الاعتبار من بين عوامل أخرى:

- 1- الأثر الاقتصادي للإجراء أو سلسلة الإجراءات، على الرغم من كون مثل هذا الإجراء أو سلسلة الإجراءات، كل على حدة، له تأثير سلبي على القيمة الاقتصادية للاستثمارات، لا يثبت أن نزعاً غير مباشر للملكية قد حدث؛
- ب- إلى أي مدى يتداخل الإجراء أو سلسلة الإجراءات مع التوقعات المختلفة والمقولة للثامنة عن الاستثمارات؛ و
- ج- طابع الإجراء أو سلسلة الإجراءات، بما في ذلك مدة هذا الإجراء، وما إذا كان هذا الإجراء غير تمييزي أو غير متناسب مع غرض المصلحة العامة.
- 4- باستثناء حالات نادرة، كان يكون إجراء أو سلسلة من الإجراءات المتخذة من طرف متعلق حد قاسية وغير متناسبة بالنظر لهيئتها، لا تعتبر الإجراءات التي اعتمدت وطبقت من قبل طرف متعلق لحماية أهداف الرعاية العامة المشروعة، مثل الصحة العامة والسلامة والبيئة، نزعاً غير مباشر للملكية.

(参考)

この協定は、モロッコとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。